

## Virus Outbreak: Protesters in US decry stay-at-home orders 病毒爆發時期：美國抗議譴責居家禁令

- The Guardian, SAN FRANCISCO

A day after US President Donald Trump encouraged Americans to protest strict public health measures aimed at limiting the spread of COVID-19, new rallies were held in state capitals in Maryland, Texas and Ohio, and more are planned for next week in other states. 就在美國川普總統 (Donald Trump) 鼓勵美國人抗議過於嚴苛的散佈 COVID-19 公衛措施後的隔日，在馬里蘭州、德州和俄亥俄州的州首府舉行新的集會，並且計劃下週在其他州舉行更多集會

Hundreds of people stood shoulder-to-shoulder at the Texas Capitol on Saturday, chanting “Fire Fauci!” as part of a protest organized by the conspiracy theory site InfoWars. Anthony Fauci is the top public health expert on the White House coronavirus taskforce. 上週六，數百人併肩聚集在德州國會大廈，高呼 “Fire Fauci(開除福西)!” 做為陰謀論網站 InfoWars 抗議活動安排的一部分。安東尼·福西 (Anthony Fauci) 是白宮冠狀病毒工作組頂尖公共衛生專家。

In Maryland, protesters stayed inside their cars and honked their horns as they drove around the capital, Annapolis, to demand that Governor Larry Hogan “reopen Maryland.” 在馬里蘭州，抗議者待在車內，當他們開車繞過首都安納波利斯時鳴喇叭，要求州長拉里·霍根重新開放馬里蘭州”。

A man on Saturday waves the US flag in front of the Hall of Justice Courthouse while protesters rallied in downtown San Diego against California’s stay at home order to prevent the spread of COVID-19. 星期六，抗議者在聖地牙哥市中心集會，抗議加

州防止 COVID-19 傳播的居家禁令，此時一名男子在司法廳大樓前揮舞著美國國旗。

The protests demanding that state governors reverse shutdown orders have been boosted by rightwing media outlets and by the president, who tweeted on Friday “Liberate Minnesota!” and “Liberate Michigan!” in the wake of a rightwing protest in Michigan that drew thousands of people. 抗議活動要求州長們支持右派新聞媒體以及總統周五推文反封閉禁令要求“解除明尼蘇達州禁令”，加上密西根州右派抗議者帶動數千人抗議之後，要求“解除密西根州禁令！”。

Widespread shutdowns to prevent the spread of coronavirus have left many Americans unemployed, worried that their small businesses would not survive the next few months of the crisis, and afraid of a deepening economic crisis. 防止冠狀病毒傳播而進行的廣泛封閉措施已造成許多美國人失業，甚至擔心小型企業在未來幾個月之危機中無法生存，並加深經濟危機。

People actually taking to the streets, in defiance of social distancing orders and federal guidelines, to protest against public health measures represent a minority opinion, a recent poll showed. 最近的民調顯示，實際上無視社交距離命令和聯邦政府規定而走上街頭抗議公衛措施的群眾僅佔少數。

Two-thirds of Americans fear that state governments would lift restrictions on public activity too quickly, compared with only one-third who worry they would not do so quickly enough, a recent Pew Research Center survey of nearly 5,000 American adults showed. 皮尤研究中心最近對5,000名美國成年人進行的調查顯示，三分之二的美國人擔心州政府過快地取消公共活動的限制，而只有三分之一的人擔心這樣做的速度不夠快。

Republicans were evenly divided on the issue, with 51 percent saying that they were concerned about restrictions being lifted too quickly, the poll found. 調查發現，共和黨在這個議題上相當分歧，有 51% 的人表示他們擔心限制解除得太快。

In Texas, even the InfoWars contributor who organized the rally estimated that it had attracted, at most, a few hundred people. 在德州，策畫此集會的 InfoWars 發起者甚至預估它最多吸引數百人參與

In Maryland, organizers of the “Reopen Maryland” protest asked supporters to stay in their cars and keep their messaging respectful. 在馬里蘭州，“重新開放馬里蘭州”抗議活動的策劃人要求支持者留在車內，並保持其信息傳遞的尊重。

Local news outlets shared footage of streets in Annapolis filled bumper-to-bumper with cars, many of them honking their horns. 當地新聞媒體分享了安納波利斯市街道畫面，四處都是車海，許多汽車鳴按喇叭。

Some participants flew US flags and many scrawled protest messages on their windows. 一些參與者在車窗揮舞著美國國旗和許多塗寫的抗議信息。

“We are petitioning our governor, Larry Hogan, to immediately reopen our state’s business, educational and religious institutions,” the protest organizers wrote in an online letter, arguing that, while coronavirus was a serious public

health concern, “the economic, social and educational disruption caused by shutdowns is guaranteed to cause significant, even greater, harm.” 抗議策畫者在網路信中寫說：“我們正在懇請州長拉里·霍根（Larry Hogan）立即重新開放本州的商業，教育和宗教機構，”並抗議說，儘管冠狀病毒是嚴重的公衛問題，但“經濟、社會、教育的中斷必會造成更重大的傷害。

One local resident who participated in the car protest wrote that he wanted to show up so the governor “hears both sides” of the debate over how long to keep shutdown measures in place, and said he had seen hundreds of other cars participating. 一位參與汽車抗議活動的當地居民寫道，他想露面去了解州長“聽取雙方就維持封閉的合宜期限進行辯論”，並說他已經看到數百輛其他汽車參與



原文來源: Taipei News

<https://www.taipeitimes.com/News/world/archives/2020/04/20/2003734960>

註：若原文譯文稍異，請依原文為準